

Translinguistics

Negotiating Innovation
and Ordinariness

Edited by
Jerry Won Lee and
Sender Dovchin



0706
3,100.-

61662084*
012500153
122604481

TRANSLINGUISTICS

Negotiating Innovation and Ordinariness



Edited by Jerry Won Lee and Sender Dovchin

CONTENTS

<i>List of contributors</i>	<i>viii</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xii</i>
 Introduction: negotiating innovation and ordinariness <i>Jerry Won Lee and Sender Dovchin</i>	 1
 PART I	
Translinguistics, space, and time	7
 1 The mundanity of metrolingual practices <i>Alastair Pennycook and Emi Otsuji</i>	 9
 2 The ordinary semiotic landscape of an unordinary place: spatiotemporal disjunctures in Incheon's Chinatown <i>Jerry Won Lee and Jackie Jia Lou</i>	 24
 3 A language socialization account of translinguistic mudes <i>Anna Ghimenton and Kathleen C. Riley</i>	 37
 4 The ordinarization of translinguistic diversity in a 'bilingual' city <i>Claudio Scarvaglieri</i>	 49

- 5 Ordinary difference, extraordinary dispositions: sustaining multilingualism in the writing classroom 61
Sara P. Alvarez and Eunjeong Lee

PART II

The in/visibility of translinguistics 73

- 6 Formatting online actions: #justsaying on Twitter 75
Jan Blommaert
- 7 The ordinariness of translinguistics in Indigenous Australia 90
Jill Vaughan
- 8 *Hablar portuñol é como respirar*: translanguaging and the descent into the ordinary 104
Daniel N. Silva and Adriana Carvalho Lopes
- 9 Translanguaging as a pedagogical resource in Italian primary schools: making visible the ordinariness of multilingualism 115
Andrea Scibetta and Valentina Carbonara
- 10 Reimagining bilingualism in late modern Puerto Rico: the 'ordinariness' of English language use among Latino adolescents 130
Katherine Morales Lugo
- 11 The ordinariness of dialect translinguistics in an internally diverse global-city diasporic community 146
Amelia Tseng

PART III

Translinguistics for whom? 161

- 12 The everyday politics of translanguaging as transgressive practice 163
Sender Dovchin and Suresh Canagarajah
- 13 TransScripting: playful subversion with Chinese characters 179
Li Wei and Zhu Hua

14	Transmultilingualism: a remix on translingual communication <i>Shanleigh Roux and Quentin Williams</i>	194
15	'Bad hombres', 'aloha snackbar', and 'le cuck': mock translanguaging and the production of whiteness <i>Catherine Tebaldi</i>	206
16	Invisible and ubiquitous: translinguistic practices in metapragmatic discussions in an online English learning community <i>Rayoung Song</i>	217
17	On doing 'being ordinary': everyday acts of speakers' rights in polylingual families in Ukraine <i>Alla V. Tovaresh</i>	228
18	Ordinary English among Muslim communities in South and Central Asia <i>Brook Bolander and Shaila Sultana</i>	241
	<i>Index</i>	255